

Sepher YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 31

יְיָוָה מִשְׁפָּטֵי-לֹא אֶפְסוּ מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי Isa31:1
אֲפֹרָה יְיָוָה-מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי
:יְיָוָה מִשְׁפָּטֵי אֶפְסוּ-מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי

א הוי היִרְדִים מְצַרִים לְעִזְרָה עַל-סוּסִים וְשָׁעֲנוּ
וַיִּבְטְחוּ עַל-רֶכֶב כִּי רַב וְעַל פְּרָשִׁים כִּי-עֲצָמוּ מְאֹד
וְלֹא שָׁעוּ עַל-קְדוֹשׁ יְשׁוּאָה וְאֶת-יְהוָה לֹא דָרְשׁוּ:

**1. hoy hayor'dim Mits'rayim l'ez'rah al-susim yisha`enu wayib't'chu al-rekeb
ki rab w'al parashim ki-ats'mu m'od w'lo' sha'u al-q'dosh Yis'ra'El
w'eth-Yahúwah lo' darashu.**

Isa31:1 Woe to those who go down to Mitsrayim for help and rely on horses, and trust in chariots because they are many and in horsemen because they are very strong, but they do not look to the Holy One of Yisra'El, nor seek **אָאָאָ!**

<31:1> Οὐαὶ οἱ καταβαίνοντες εἰς Αἴγυπτον ἐπὶ βοήθειαν, οἱ ἐφ' ἵπποις πεποιθότες καὶ ἐφ' ἄρμασιν, ἔστιν γὰρ πολλά, καὶ ἐφ' ἵπποις, πλῆθος σφόδρα, καὶ οὐκ ἦσαν πεποιθότες ἐπὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ καὶ τὸν θεὸν οὐκ ἐξέζητησαν.

**1 Ouai hoi katabainontes eis Aigypton epi boētheian, hoi eph' hippos pepoithotes
Woe to the ones going down into Egypt for help; the ones upon horses relying,
kai eph' harmasin, estin gar polla, kai eph' hippos, plēthos sphodra,
and upon chariots, for they are many; and relying upon horses many exceedingly.
kai ouk ēsan pepoithotes epi ton hagion tou Israēl
And they did not hearken relying upon the holy one of Israel,
kai ton theon ouk exezētēsan.
and the El they did not seek.**

אֶפְסוּ מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי-מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי 2
:יְיָוָה מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי מִשְׁפָּטֵי

בּוֹגְמֵ-הוּא חָכָם וַיִּבֵּא רָע וְאֶת-הַדְּבָרִיו לֹא הִסִיר
וְקָם עַל-בֵּית מְרַעִים וְעַל-עֲזָרַת פְּעֻלֵי אָוֶן:

**2. w'gam-hu' chakam wayabe' ra w'eth-d'barayu lo' hesir
w'qam al-beyth m're'im w'al-ez'rath po'aley awen.**

Isa31:2 Yet He also is wise and shall bring evil and does not retract His words, but shall arise against the house of evildoers and against the help of the workers of iniquity.

<2> καὶ αὐτὸς σοφὸς ἦγεν ἐπ' αὐτοὺς κακά, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐ μὴ ἀθροηθῆ, καὶ ἐπαναστήσεται ἐπ' οἴκους ἀνθρώπων πονηρῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἐλπίδα αὐτῶν τὴν ματαιάν,

**2 kai autos sophos egen ep' autous kaka,
And he wisely brought upon them bad things,
kai ho logos autou ou mē athetēthē,
and his word in no way shall be annulled.**

For thus said YHWH to me, In which manner whenever should yell out the lion
 ē ho skymnos epi tē thēra, hē elaben, kai kekraxē ep' autē,
 or the cub over the game which he took, and shall cry out over it,
 heōs an emplēsthē ta orē tēs phōnēs autou,
 until whenever should be filled up the mountains of his voice,
 kai hēttēthēsan kai to plēthos tou thymou eptoēthēsan,
 and the prey are vanquished, and by the magnitude of rage they are scared;
 houtōs katabēsetai kyrios sabaōth epistrateusai epi to oros to Siōn epi ta orē autēs.
 so shall go down YHWH of Hosts to march upon mount Zion, upon her mountains.

וְיָגֵן יְיָ כְּכַצְפָּרִים עָפוֹת כֶּן יִגֵן יְהוָה צְבָאוֹת עַל-יְרוּשָׁלַם וְהִצִּיל וְהִצִּיל פָּסֶחַ וְהִמְלִיט׃
 וְיָגֵן יְיָ כְּכַצְפָּרִים עָפוֹת כֶּן יִגֵן יְהוָה צְבָאוֹת עַל-יְרוּשָׁלַם וְהִצִּיל וְהִצִּיל פָּסֶחַ וְהִמְלִיט׃

5. **k'tsiparim`aphoth ken yagen Yahúwah ts'ba'oth`al-Y'rushalam ganon w'hitsil pasoch w'him'lit.**

Isa31:5 Like flying birds so צְבָאֵי הַשָּׁמַיִם of hosts shall shield over Yerushalam.
 He shall protect and deliver it; he shall pass over and rescue it.

<5> ὡς ὄρνεα πετόμενα, οὕτως ὑπερασπιεῖ κύριος σαβαωθ ὑπὲρ Ἱερουσαλημ
 καὶ ἐξελείτῃ καὶ περιποιήσεται καὶ σώσει.

5 hōs ornea petomena, houtōs hyperaspiei kyrios sabaōth hyper Ierousalēm
 As birds flying, so shall shield YHWH of Hosts above Jerusalem;
 kai exeleitai kai peripoiēsetai kai sōsei.
 and he shall rescue and shall protect and shall deliver.

וְשׁוּבוּ לְאֲשֶׁר הִעֲמִיקוּ סָרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃
 וְשׁוּבוּ לְאֲשֶׁר הִעֲמִיקוּ סָרָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

6. **shubu la'asher he`miqu sarah b'ney Yis'ra'El.**

Isa31:6 Turn back to Him from whom you have deeply defected, O sons of Yisra'El.

<6> ἐπιστράφητε, οἱ τὴν βαθεῖαν βουλὴν βουλευόμενοι καὶ ἄνομον, υἱοὶ Ἰσραηλ.

6 epistraphēte, hoi tēn batheian boulēn bouleuomenoi kai anomon, huiοi Israēl.
 Turn! O ones deep counsel consulting and lawless, O sons of Israel.

זָכִּיר בַּיּוֹם הַהוּא יִמְאַסּוּן אִישׁ אֶלְיָלִי כִסְפוֹ
 וְאֶלְיָלִי זָהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם יְדִיכֶם חֲטָא׃
 זָכִּיר בַּיּוֹם הַהוּא יִמְאַסּוּן אִישׁ אֶלְיָלִי כִסְפוֹ
 וְאֶלְיָלִי זָהָבוֹ אֲשֶׁר עָשׂוּ לָכֶם יְדִיכֶם חֲטָא׃

7. **ki bayom hahu' yim'asun 'ish 'eliley kas'po we'eliley z'habo 'asher`asu lakem y'deykem chet'.**

Isa31:7 For in that day every man shall cast away his silver idols and his gold idols,
 which your sinful hands have made for you as a sin.

<7> ὅτι τῆ ἡμέρα ἐκείνη ἀπαρνήσονται οἱ ἄνθρωποι τὰ χειροποίητα αὐτῶν τὰ ἀργυρᾶ

καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ ἐποίησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν.

7 hoti tē hēmera ekeinē aparnēsontai hoi anthrōpoi ta cheiropoiēta autōn

For in that day shall totally reject men the idols made by their hands -

ta argyra kai ta chrysa, ha epoiēsan hai cheires autōn.

the things made of silver, and the things of gold, which made their hands.

חַוְּלָאֵי כְּסֵף וְחַוְּלָאֵי זָהָב אֲשֶׁר עָשׂוּ יָדָיו
:חַוְּלָאֵי כְּסֵף וְחַוְּלָאֵי זָהָב אֲשֶׁר עָשׂוּ יָדָיו
חַוְּלָאֵי כְּסֵף וְחַוְּלָאֵי זָהָב אֲשֶׁר עָשׂוּ יָדָיו
וְנָס לֹו מִפְּנֵי-חֶרֶב וּבְחֹרָיו לְמַס יִהְיוּ:

8. w'naphal 'Ashshur b'chereb lo'-ish w'chereb lo'-adam to'kalenu
w'nas lo mip'ney-chereb ubachurayu lamas yih'yu.

Isa31:8 And the Ashshur shall fall by a sword not of man,
and a sword not of man shall devour him. So he shall flee for him from the sword,
and his young men shall become forced laborers.

<8> καὶ πεσεῖται Ἀσσοῦρ· οὐ μάχαιρα ἀνδρὸς οὐδὲ μάχαιρα ἀνθρώπου
καταφάγεται αὐτόν, καὶ φεύξεται οὐκ ἀπὸ προσώπου μαχαίρας·
οἱ δὲ νεανίσκοι ἔσονται εἰς ἡττημα,

8 kai peseitai Assour; ou machaira andros

And - Assyria shall fall; not by the sword of man,

oude machaira anthrōpou kataphagetai auton, kai pheuxetai ouk

nor the sword of man shall devour him; and he shall not flee

apo prosōpou machairas; hoi de neaniskoi esontai eis hēttēma,

from in front of the sword; but the young men shall be for vanquishing;

טוֹסְלְעוּ מִמְּגוּר יַעֲבוֹר וְחַתּוּ מִיַּם שְׂרָיו נְאֻם-יְהוָה
:טוֹסְלְעוּ מִמְּגוּר יַעֲבוֹר וְחַתּוּ מִיַּם שְׂרָיו נְאֻם-יְהוָה
טוֹסְלְעוּ מִמְּגוּר יַעֲבוֹר וְחַתּוּ מִיַּם שְׂרָיו נְאֻם-יְהוָה
אֲשֶׁר-אֹר לֹו בְּצִיּוֹן וְתַנּוּר לֹו בִּירוּשָׁלַם: ם

9. w'sal`o mimagor ya`abor w'chatu mines sarayu n'um-Yahúwah
'asher-'ur lo b'Tsion w'thanur lo biY'rushalam.

Isa31:9 His stronghold shall pass away because of panic,
and his princes shall be terrified at the standard, declares **יהוה**,
whose fire is to Him in Tsion and whose furnace is to Him in Yerushalam.

<9> πέτρα γὰρ περιλημφθήσονται ὡς χάρακι καὶ ἡττηθήσονται,
ὁ δὲ φεύγων ἀλώσεται. Τάδε λέγει κύριος Μακάριος ὃς ἔχει ἐν Σίῶν σπέρμα
καὶ οἰκείους ἐν Ἱερουσαλήμ.

9 petra gar perilēmphthēsontai hōs charaki

for as a rock, they shall be taken hold of as for a siege mound,

kai hēttēthēsontai, ho de pheugōn halōsetai.

and shall be vanquished; but the one fleeing shall be captured;

Tade legei kyrios Makarios hos echei en Siōn sperma

thus says YHWH, Blessed is the one who has in Zion a seed,

kai oikeious en Ierousalēm.
and members of a family in Jerusalem.